

[1] [KPAT]:

Χθονός^G | μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} | τηλου^r ρόν^{AjA} ἢ | κομεν^{Pre} | πέδον,^A
der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,

[2]

Σκύθην^{AjA} | ἐς^{Prp} οἷ^r | μον,^A ἄβα | τον^{AjA} εἰς^{Prp} | ἐρη^r | μίαν.^A
skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.

[3]

Ἥφαι^r | στε,^V σοί^D | δε^{Pt} χρῆ^{Pre} | μέλειν^{PreInf} | ἐπι^r | στολὰς^A
Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen

[4]

ἅς^A | σοί^D | πατήρ^N | ἐφεῖ^r | το, | τόν^r | δε^A | πρὸς^{Prp} | πέτραις^D
welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen

[5]

ὕψη | λοκρή^r | μνοις^{AjD} | τὸν^{ArtA} | λεωρ^r | γόν^A | ὅχ^r | μάσαι^{AorInf}
hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln

[6]

ἀδαμαν^r | τίνων^{AjG} | δεσμῶν^G | ἐν^{Prp} | ἀρ^r | ρήκτοις^{AjD} | πέδαις.^D
adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.

[7]

τὸ^{ArtN} | σὸν^N | γὰρ ἄν^r |θος,^N παν^r | τέχνου^{AjG} | πυρὸς^G | σέλας,^N
das dein denn Blüte, all|kunst~ des|Feuers Glanz,

[8]

θνητοῖ^r | σι^{AjD} | κλέ^r | ψας^N | ὧ^r | πασεν.^{Aor} | τοιᾶσ^r | δέ^{AjG} | τοι^{Pt}
den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl

[9]

ἅμαρ^r | τίας^G | σφε^A | δεῖ^{Pre} | θεοῖς^D | δοῦναι^{AorSinf} | δίκην,^A
der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,

[10] ὥς^{Ko} ἄν^{Pt} διδαχ^{θῆ}_{AorKon} τὴν^{ArtA} Διὸς^G τυραν^νιδά^A
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis

[11] στέργειν^{PreInf} φιλαν^{θρώπου}_{AjG} δέ^{Pt} παύ^{εσθαι}_{PreInf} τρόπου^G
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.

[12] [HΦAI]: Κράτος^V Βία^V τε^{Pt} σφῶν^G_{Pr} μὲν^{Pt} ἐν^{τολῇ}_N Διὸς^G
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus

[13] ἔχει^{Pre} τέλος^A δῆ^{Pt} κού^{δὲν}_{KoA} ἐμ^{ποδῶν}_{Av} ἔτι^{Av}
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch.

[14] ἐγὼ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄτολ^{μός}_{AjN} εἰ^{μι}_{Pre} συγ^{γενῇ}_{AjA} θεὸν^A
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott

[15] δῆσαι^{AorInf} βίᾱ^D φάραγ^{γι}_D πρὸς^{Prp} δυσχει^{μέρω}_{AjD}
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.

[16] πάντως^{Av} δ^{Pt} ἀνάγ^{κη}_N τῶν^{δέ}_G μοι^D_{Pr} τόλμαν^A σχεθεῖν^{AorSInf}
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen.

[17] ἔξω^{ριά}_{ζειν}_{PreInf} γὰρ^{Pt} πατρὸς^G λόγους^A βαρύ^{AjN}
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.

[18] τῆς^{ArtG} ὀρ^{θοβού}_{λου}_{AjG} θεμί^{δος}_G αἰ^{πυμῇ}_{τα}_{AjV} παῖ^V
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,

[19] ἄκον|τά^{AjA} σ',^A_{Pr} ἄ|κων^{AjN} δυσ|λύτοις^{AjD} χαλκεύ|μασι^D
un|willigen dich un|willig schwer|lösba- mit|Schmiede|arbeiten

[20] προσπασ|σαλεύ|σω_{Fu} τῷ^{ArtD} ἅπαν|θρώπῳ^{AjD} πάγῳ^D
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels

[21] ἵν',^{Ko} οὐ|τε^{Ko} φωνῇ^A οὐ|τε^{Ko} τοῦ^G_{Pr} μορφῇ^A βροτῶν^G
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen

[22] ὄψει,_{Fu} σταθευ|τὸς^{AjN} δ',^{Pt} ἢ|λίου^G φοίβῃ^{AjD} φλογί^D
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme

[23] χροιάς^G ἀμεί|ψεις_{Fu} ἄν|θος.^A ἀ|σμένῳ^{AjD} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr}
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir

[24] ἡ^{ArtN} ποι|κιλεί|μῳ^{AjN} νύξ^N ἀπο|κρύψει_{Fu} φάος,^A
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,

[25] πάχυν^A θ',^{Pt} ἐώ|αν^{AjA} ἢ|λιος^N σκεδᾷ_{Pre} πάλιν.^{Av}
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder.

[26] ἄει^{Av} δέ^{Pt} τοῦ^{ArtG} παρόν|τος^G_{Pre} ἀχ|θηδὼν^N κακοῦ^G
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels

[27] τρύσει_{Fu} σ',^A_{Pr} ὁ^{ArtN} λω|φήσων^N_{Fu} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} πέφυ|κέ_{Per} πῶ.^{Av}
wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende[≈] denn nicht ist|von|Natur noch.

[28] τοιαῦτ,^{AjA} ἐπὶ^W ῥω^{Aor} τοῦ^{ArtG} φιλαν^W θρώπου^{AjG} τρόπου.^G
solches fand des menschen|freundlichen Art.

[29] θεός^N θεῶν^G γὰρ^{Pt} οὐχ^{Pt} ὑπο^W πτήσων^{N_{Pre}} χόλον^A
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn

[30] βροτοῖ^W σι^D τι^W μὰς^A ὧ^W πασας^{Aor} πέρα^{Av} δίκης.^G
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.

[31] ἀνθ,^{Prp} ὧν^{G_{Pr}} ἄτερ^W πῇ^{AjA} τήν^W δε^{A_{Pr}} φρου^W ρήσεις^{Fu} πέτραν^A
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen

[32] ὀρθο^W στάδην,^{Av} ἄν^W πνος,^{AjN} οὐ^{Pt} κάμπτων^{N_{Pre}} γόνυ.^A
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·

[33] πολλοὺς^{AjA} δ,^{Pt} ὁδυ^W μοὺς^A καὶ^{Ko} γόους^A ἄνω^W φελεῖς^{AjA}
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose

[34] φθέγξῃ^{Fu} Διὸς^G γὰρ^{Pt} δυ^W σπαράι^W τητοι^{AjN} φρένες.^N
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.

[35] ἅπας^{AjN} δὲ^{Pt} τρα^W χὺς^{AjN} ὅ^W στις^{N_{Pr}} ἂν^{Pt} νέον^{Av} κρατῇ^{PreKon}
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.

[36] [KPAT]: εἶεν,^{ij} τί^{Av} μέλ^W λεις^{Pre} καὶ^{Ko} κατοῖ^W κτίζῃ^{PreKon} μάτην;^{Av}
wohl|denn, warum zögerst und bejammertest du vergebens;

[37]

τί ^{Av}	τὸν ^{ArtA}	θεοῖς ^D	ἐχθί ^σ	στον ^{AjSupA}	οὐ ^{Pt}	στυγεῖς ^{Pre}	θεόν ^A
------------------	---------------------	--------------------	-------------------	------------------------	------------------	------------------------	-------------------

warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,

[38]

ὅστις ^{N_{Pr}}	τὸ ^{ArtA}	σὸν ^{A_{Pr}}	θνητοῖ ^{σι^{AjD}}	προῦ ^σ	δωκεν ^{Aor}	γέρας ^A
---------------------------------	--------------------	-------------------------------	------------------------------------	-------------------	----------------------	--------------------

der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

[39] [HΦAI]:

τὸ ^{ArtN}	συγ ^σ	γενές ^{AjN}	τοι ^{Pt}	δει ^σ	νὸν ^{AjN}	ἢ ^{Ko}	θ ^{Pt}	ὅμι ^σ	λία ^N
--------------------	------------------	----------------------	-------------------	------------------	--------------------	-----------------	-----------------	------------------	------------------

das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.

[40] [KPAT]:

σύμφημ ^{·_{Pre}}	ἀνη ^σ	κουστεῖν ^{PreInf}	δὲ ^{Pt}	τῶν ^{ArtG}	πατρὸς ^G	λόγων ^G
-----------------------------------	------------------	----------------------------	------------------	---------------------	---------------------	--------------------

stimme|zu· nicht|gehören aber der des|Vaters Worte

[41]

οἶόν ^{AjA}	τε ^{Pt}	πῶς ^{Av}	οὐ ^{Pt}	τοῦ ^σ	το ^{A_{Pr}}	δει ^σ	μαίνεις ^{Pre}	πλέον ^{·_{AvKmp}}
---------------------	------------------	-------------------	------------------	------------------	------------------------------	------------------	------------------------	------------------------------------

möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;

[42] [HΦAI]:

αἰεί ^{Av}	γε ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	νηλὴς ^{AjN}	σύ ^{N_{Pr}}	καὶ ^{Ko}	θράσους ^G	πλέως ^{·_{AjN}}
--------------------	------------------	------------------	----------------------	------------------------------	-------------------	----------------------	----------------------------------

immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.

[43] [KPAT]:

ἄκος ^N	γὰρ ^{Pt}	οὐ ^σ	δὲν ^{A_{Pr}}	τόν ^σ	δε ^{A_{Pr}}	θρη ^σ	νεῖσθαι ^{·_{PreInf}}	σύ ^{N_{Pr}}	δὲ ^{Pt}
-------------------	-------------------	-----------------	-------------------------------	------------------	------------------------------	------------------	---------------------------------------	------------------------------	------------------

Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber

[44]

τὰ ^{ArtA}	μη ^σ	δὲν ^{A_{Pr}}	ὦ ^σ	φελούν ^σ	τὰ ^{A_{Pre}}	μη ^{Pt}	πόνει ^{PreImv}	μάτην ^{·_{Av}}
--------------------	-----------------	-------------------------------	----------------	---------------------	-------------------------------	------------------	-------------------------	---------------------------------

die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.

[45] [HΦAI]:

ὥ ^{ij}	πολ ^σ	λὰ ^{Av}	μι ^σ	σηθεῖ ^σ	σα ^{N_{Aor}}	χει ^σ	ρωνα ^σ	ξία ^N
-----------------	------------------	------------------	-----------------	--------------------	-------------------------------	------------------	-------------------	------------------

o vielfach gehasste Hand|werk.

[46] [KPAT]:

τί^{Av} νιν^A_{Pr} | στυγεῖς_{Pre} | πόνων^G | γὰρ^{Pt} ὥς^{Ko} | ἀπλῶ^{AjD} | λόγῳ^D
warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort

[47]

τῶν^{ArtG} νῦν^{Av} | παρόν | τῶν^G_{Pre} οὐ | δὲν^N_{Pr} αἰ | τί^A | τέχνη^N
der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.

[48] [HΦAI]:

ἔμπας^{Av} | τις^N_{Pr} αὐ | τὴν^A_{Pr} ἄλ | λος^{AjN} ὧ | φελεν_{Imp} | λαχεῖν_{AorInf}.
dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]:

ἅπαντ^{AjA} | ἐπαχ^{AjA} | θῆ^{AjA} | πλὴν^{Prp} | θεοῖ^D | σι^D | κοι | ρανεῖν_{PreInf}.
alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen.

[50]

ἐλεύ | θερος^{AjN} | γὰρ^{Pt} οὐ | τις^N_{Pr} ἐ | στί_{Pre} | πλὴν^{Prp} | Διός^G.
frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]:

ἐγνώ | κα_{Per} | τοῖς^D_{Pr} | δε^D_{Pr} | κού | δὲν^{KoA}_{Pr} | ἄν | τειπεῖν_{AorSInf} | ἔχω_{Pre}.
ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]:

οὐκουν^{Pt} | ἐπεῖ | ξη^{AorKon} | τῷ | δε^D_{Pr} | δε | σμὰ^A | περι | βαλεῖν_{AorSInf}.
nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53]

ὥς^{Ko} μὴ^{Pt} | σ'^A_{Pr} | ἐλι | νύον | τά^A_{Pre} | προσ | δερχθῆ^{AorKon} | πατήρ^N;
damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]:

καί^{Ko} δὴ^{Pt} | πρόχει | ρα^{AjA} | ψάλι | α^A | δέρ | κεσθαι_{PreInf} | πάρα^{Av}.
und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

[55] [KPAT]:

βαλὼν ^N _{AorS}	νιν ^A _{Pr}	ἀμ ^{Prp} _{φι}	χερ ^D _{σιν}	ἐγ ^{AjD} _{κρατεῖ}	σθένει ^D
geworfen	ihn	um	Händen	festem	Kraft

[56]

ῥαιστῇ ^D _{ρι}	θεῖ ^{AorImv} _{νε}	πασ ^{Prp} _{σάλευε}	πρὸς ^{Prp}	πέτραις ^D
mit dem Hammer	schlage,	pfahle	an	Felsen.

[57] [HΦAI]:

περαί ^{Pre} _{νεται}	δῆ ^{Pt} _{κού}	ματᾶ ^{Av}	τοῦργον ^A	τόδε ^A _{Pr}
vollendet wird	ja und nicht vergebens	das	Werk	dieses.

[58] [KPAT]:

ἄρασ ^{PreImv} _{σε}	μᾶλ ^{AvKmp} _{λον}	σφίγ ^{PreImv} _{γε}	μη ^{Av} _{δαμῇ}	χάλα ^{AorImv}
schmettere	mehr,	ziehe fest,	keineswegs	löse.

[59] [KPAT]:

δεινὸς ^{AjN}	γὰρ ^{Pt} _{εὐ}	ρεῖν ^{AorInf} _{κάξ}	ἀμη ^{AjG} _{χάνων}	πόρον ^A
kundig	denn	zu finden und aus	Unmöglichkeiten	Ausweg.

[60] [HΦAI]:

ἄρα ^{Per} _{ρεν}	ἤ ^N _{δε}	γ ^{Pt} _{λένη}	δυσε ^{Av} _{κλύτως}
hat gesessen	diese	doch Unterarm	schwer lösbar.

[61] [KPAT]:

καί ^{Ko} _{τήν}	δε ^A _{Pr}	νῦν ^{Av}	πόρπα ^{AorImv} _{σον}	ἀσφαλῶς ^{Av}	ἵνα ^{Ko}
und	diese hier	nun	schnalle	fest,	damit

[62]

μάθη ^{AorKon}	σοφί ^N _{στης}	ὦν ^N _{Pre}	Διὸς ^G	νωθέ ^{AjKmpN} _{στερος}
lerne	Sophist	seiend	des Zeus	träge rer.

[63] [HΦAI]:

πλὴν ^{Ko} _{τοῦδ}	ἂν ^{Pt} _{οὐ}	δεῖς ^N _{Pr}	ἐν ^{Av} _{δίκως}	μέμψαι ^{AorOp} _{τό}	μοι ^D _{Pr}
außer	dieses	wohl	niemand	rechtens	möchte tadeln mir.

[64] [KPAT]:

ἄδαμαν^G τίνου^{AjG} νῦν^{Av} σφη^G νός^G αὐ^G θάδη^{AjA} γνάθου^A
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65]

στέρνων^G διαμ^G πὰξ^{Av} πασ^G σάλευ^G ἐ^{PreImv} ἔρρω^G μένω^{Av}.
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]:

αἰαῖ^{ij} Προμη^G θεῦ^V σῶν^G _{Pr} ὑπερ^G στένω^{Pre} πόνων^G.
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]:

σὺ^N _{Pr} δ^{Pt} αὖ^{Pt} κατο^G κνεῖς^{Pre} τῶν^{ArtG} Διός^G τ^{Pt} ἐχθρῶν^G ὑπερ^{Prp}
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68]

στένεις^{Pre} ὅπως^{Ko} μὴ^{Pt} σαυ^G τὸν^A _{Pr} οἱ^G κτιεῖς^{Pre} ποτε^{Av}.
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]:

ὁρᾷς^{Pre} θέα^G μα^A δυ^G σθέα^G του^{AjA} ὁμ^G μασιν^D.
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]:

ὁρῶ^{Pre} κυροῦν^G τα^A _{Pre} τόν^G δε^A _{Pr} τῶν^{ArtG} ἐπα^G ξίων^{AjG}.
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.